

Francés

Aprender desde el placer Bloque Académico – Período de Síntesis

Patricia Nardo, Verónica Pereyra, María Susana Rodrigo, Claudia Salemme

Coordinadora: Sara C. Pérez de Vargas

Introducción

Durante el transcurso del segundo cuatrimestre del ciclo lectivo 2011 se inició, en el Colegio Nacional, un período de análisis del Bloque Académico, una instancia de reflexión en el interior de cada departamento para luego compartir las experiencias con los restantes y poder generar un espacio de análisis institucional. Compartir y difundir las prácticas áulicas haciendo hincapié en los logros y revisando las debilidades, permitió promover una etapa de revisión de nuestras prácticas docentes y, también, de nuestras formas de evaluación.

Cuando las autoridades de la institución nos convocaron para trabajar en la articulación de segundo y tercer años, nos propusimos reflexionar a nivel departamental con el fin de establecer cuáles eran las metas irrenunciables de segundo, cuál era el perfil de alumno que debería egresar del Bloque sabiendo que no existen los alumnos “*ideales*” sino alumnos “*reales*” que tendrían que alcanzar las metas propuestas por el profesor y acordadas conjuntamente con ellos. También procuramos identificar los intereses y las problemáticas de nuestros alumnos para poder lograr un punto de encuentro que permitiese el ingreso, la permanencia y el egreso significativo de todos ellos.

Cabe aclarar que, para la mayoría de los alumnos, segundo año es el *primer contacto que tienen con el idioma francés*.

En primera instancia, nos pareció indispensable recordar cuáles eran las metas más importantes de este período y así concluimos que el alumno debería ser capaz de:

- Comprender y producir textos breves, orales y escritos en FLE (Francés Lengua Extranjera) desarrollando habilidades y estrategias que les permitan lograr paulatinamente su autonomía.
- Describir a una persona, hablar de los gustos personales, de las preferencias del otro, presentar y describir a la familia y hablar de las actividades recreativas abordando tópicos directamente relacionados con los intereses de los adolescentes.

En segunda instancia, iniciamos una reflexión acerca de los obstáculos que se nos presentaban para poder cumplir con estas metas y decidimos consultar a todos los docentes de segundo año, con el fin de identificar las problemáticas más relevantes. Todos los profesores de este nivel, identificamos dos problemáticas troncales: el desinterés de nuestros alumnos y la presencia de un conocimiento fragmentado y efímero con grandes dificultades para relacionar los nuevos con los previos y poder aplicarlos a distintas situaciones y contextos comunicacionales. Este conocimiento frágil y la necesidad permanente de “volver a empezar”, de retomar el hilo conductor nos plantean un desafío respecto del marco de la EpC, de los modos y tiempos del aprendizaje y del propio proceso de enseñanza-aprendizaje, ya que los docentes somos conscientes de lo que enseñamos, pero no necesariamente de lo que los alumnos aprenden. Cabe acotar que estas problemáticas no son específicas de 2º año sino que se presentan también en los otros niveles.

Cuando nos referimos a los modos de acercamiento al conocimiento, debemos considerar que los alumnos comprenden cuando desarrollan diferentes estrategias de aprendizaje apelando al uso de distintas habilidades.

Cuando nos referimos a los tiempos, debemos entender que el proceso de comprensión es lento y que retomar una y otra vez el hilo conductor no es un inconveniente, sino por el contrario, es una parte necesaria del proceso de asimilación.

Es por esto que lograr exitosamente las metas dependerá del respeto de los distintos modos y tiempos del aprendizaje.

Habiendo identificado el desinterés y el conocimiento frágil y efímero como los obstáculos más relevantes, nos propusimos buscar un punto de aproximación entre ellos. Concluimos que estas dos problemáticas, aparentemente independientes, mantenían sin embargo una estrecha vinculación entre sí ya que es muy difícil comprender aquello que no nos interesa ni nos involucra. Finalmente nos preguntamos qué tipo de desempeños podían motivar el interés de nuestros alumnos y acercarlos a un conocimiento duradero, flexible y que se ajuste al marco de la EpC. Frente a este interrogante, llegamos a la conclusión de que los desempeños más exitosos son aquellos que trascienden el formato escolar tradicional, que permiten que el alumno pueda interactuar en FLE desarrollando estrategias y habilidades para lograr la comunicación a través de medios no convencionales, intentando recrear situaciones de la vida real. En este sentido es oportuno aclarar que los profesores de los distintos niveles de la Sección Francés ya habían incursionado en la búsqueda de propuestas innovadoras en la práctica de la lengua extranjera, como, por ejemplo, la comunicación a través de graffitis, de power-points, de fotografías, de publicidades, de remeras con leyendas alusivas al tópico de la ecología y de cortos metrajes.

Desempeño de síntesis del primer cuatrimestre

En esta oportunidad, nos pareció interesante elegir **el video** como desempeño final del primer cuatrimestre para aunar los conocimientos adquiridos hasta ese momento. Esta actividad de síntesis fue implementada por todos los profesores de segundo año porque pensamos que sería productiva y movilizadora. Productiva en el sentido de que permitiría trabajar las cuatro competencias comunicativas y movilizadora porque este desempeño no sólo planteó un desafío en el plano académico sino que también implicó una motivación desde lo social procurando que las individualidades pudieran articular positivamente en el trabajo colaborativo dentro y fuera del aula.

Las **metas** de esta actividad fueron acordadas en el momento oportuno pero también se consensuó con los alumnos la elección de los personajes, el contexto, el registro de lengua, las herramientas gramaticales y lexicales y las formas de evaluación. Es interesante hablar de consenso ya que los profesores propusimos un desempeño que superó ampliamente las expectativas y recibió, en muchos casos, el aporte enriquecedor de los alumnos. En este punto nos parece importante aclarar que los docentes sabemos qué queremos enseñar pero muchas veces son nuestros alumnos los que nos muestran cómo aprender mejor. Podemos explicar en reiteradas oportunidades la diferencia entre los elementos lingüísticos, paralingüísticos y extralingüísticos en la comunicación oral pero, solo en el momento en que los alumnos decidieron integrar en el diálogo a padres, a profesores o a preceptores que desconocían la lengua extranjera, pusieron en práctica y comprendieron la importancia de los distintos registros y el valor de la entonación, las pausas, los silencios y los gestos como parte esencial de la comunicación oral. Creemos que es en este sentido en que en el marco de la EpC se relaciona la comprensión con la acción y es también siguiendo esta perspectiva que los alumnos comprenden los conceptos abstractos cuando ellos mismos los plasman en lo concreto de la práctica de la lengua y del lenguaje.

En cuanto al **desarrollo de la experiencia** se les ofrecieron diferentes contextos y situaciones disparadores del diálogo como la llegada al colegio de un alumno francés, imaginar el intercambio de información con un personaje imaginario o de la vida real, recrear una clase asumiendo el rol de profesor y de alumnos, etc. El alumno debía reutilizar los conocimientos adquiridos durante el primer cuatrimestre como la presentación personal y en tercera persona, los saludos, la expresión de los gustos y preferencias y la descripción física y psicológica. Respecto de las etapas y de los tiempos del desarrollo de esta experiencia didáctica se programó la entrega de un borrador escrito para luego dar inicio a la instancia de la filmación del diálogo.

En lo que hace a **la evaluación** es importante remarcar que transitó por distintas etapas. Cuando los alumnos prepararon grupalmente el borrador escrito o la filmación, en situación de trabajo colaborativo, el diálogo que naturalmente se generó entre los coautores propició un clima de intercambio y de corrección entre pares. Esta forma de heterocorrección no tuvo la finalidad de “medir” sino de *aprender “con el otro”* en un clima de reflexión donde el docente es solo un mediador. Cuando los profesores corregimos el borrador escrito o la filmación como producto final, se contempló una evaluación formativa procurando que el alumno cometiera menos errores, tomara conciencia de sus limitaciones y encontrara los procedimientos necesarios para superarlas. Creemos que corregir forma parte del proceso y enseñar a corregir para que el alumno vaya autorregulando sus conocimientos, debe ser una meta primordial del aprendizaje.

A modo de **conclusión** podemos decir que este desempeño fue positivo porque los alumnos se involucraron y aprendieron desde el placer. Es muy difícil hablar de certezas pero sí estamos convencidos de que planificar actividades grupales que se adapten a los gustos e intereses de los adolescentes, es ofrecerles la posibilidad de comprometerse como autores y actores de su aprendizaje.

Desempeño de síntesis del segundo cuatrimestre

Teniendo en cuenta que el desempeño del primer cuatrimestre fue la realización de un video, para este desempeño, las profesoras de 2º año optamos por **un reportaje a un personaje famoso** con el formato de un programa radial. Para esta actividad los alumnos formaron grupos de a dos: un entrevistador y el famoso.

En clase, y junto a las profesoras, eligieron los personajes entre: cantantes, músicos, deportistas y artistas.

Al tratarse de un reportaje, debieron buscar información sobre el personaje en Internet: datos personales, datos sobre su familia, descripción física y psicológica, gustos y preferencias, actividades de tiempo libre y actividades cotidianas, tópicos trabajados durante todo el curso.

La **forma de presentación** debía ser un CD de audio. El nombre del programa fue creación de los alumnos y la cortina musical debía ser en francés.

Los diálogos tenían que ser producciones originales de los alumnos habiendo consensuado oportunamente con ellos que no se aceptarían las producciones resultantes del traductor de Internet.

Por otra parte, se estableció una fecha límite de entrega. Este desempeño se llevó a cabo durante tres semanas en las cuales los alumnos desarrollaron desempeños de investigación guiados por sus profesoras hasta lograr el reportaje que deseaban.

En el producto final debían reflejarse las herramientas lingüísticas adquiridas durante el año lectivo.

A continuación presentamos la ficha entregada a los alumnos con las Pautas para la elaboración y presentación del Desempeño de síntesis:

Desempeño de síntesis de 2º año, 2011

Pautas para el Trabajo Final de Francés

1. El Trabajo final de Francés consiste en realizar un reportaje a un personaje famoso. El formato será el de un programa de radio.
2. La elección del personaje se realizará en clase, según las preferencias de cada curso (músicos, cantantes, deportistas, actores, artistas, etc.)
3. Los equipos estarán formados por 2 integrantes. En caso de que hubiere cursos de 31 alumnos, habrá un grupo de 3 integrantes, es decir, 2

periodistas que interrogan al personaje famoso o bien puede ser un reportaje a dos famosos.

4. Los alumnos deberán buscar en Internet, en revistas u otros medios los siguientes datos para poder realizar el reportaje:

- a) Datos personales.
- b) Aspectos de su vida profesional.
- c) Composición familiar.
- d) Descripción física y su carácter.
- e) Interrogar sobre sus gustos y preferencias (música, deportes, actividades que realiza en su tiempo libre, etc.)
- f) Indagar sobre sus actividades cotidianas.

5. Forma de presentación.

a) En C.D

b) La música que el grupo seleccione como cortina del programa radial debe ser música francesa.

c) Fecha límite de entrega:

d) Deberán ser diálogos originales producidos por los alumnos. No se aceptarán aquellos diálogos que sean producto del traductor de Internet.

e) Fuera de la fecha de entrega, el Trabajo **no** será aceptado, por lo tanto, cada integrante del equipo tendrá 1 (uno) como calificación.

6. Herramientas gramaticales que deberán utilizar en la realización de los diálogos:

a) Los verbos aprendidos durante el curso de 2º año en el Presente del Indicativo.

b) Adjetivos calificativos y posesivos.

c) Las distintas formas de la interrogación.

d) La negación.

e) Respuestas con: Oui, Si, Non.

f) Uso del vocabulario adquirido durante el curso.

Para **la evaluación** de este Desempeño, las Profesoras de 2º año elaboramos una **matriz analítica instruccional** basada en criterios **claros** (enunciados explícitamente al comienzo del Desempeño), **pertinentes** (estrechamente vinculados a las Metas de comprensión desarrolladas durante todo el curso) y **públicos** (alumnos y profesoras los conocen y los comprenden):

Niveles de desempeño

Trabajo grupal.

Criterios	Elemental	Bueno	Óptimo
Producción escrita de los diálogos (léxico, ortografía, sintaxis)	Produce oraciones simples. Su léxico es básico. Posee errores ortográficos y sintácticos.	Produce oraciones claras. Su léxico es adecuado. La ortografía es buena. Presenta algunos errores sintácticos.	Produce oraciones completas. Posee un vocabulario amplio. No presenta errores sintácticos ni ortográficos.
Empleo de las herramientas gramaticales (verbos, adjetivos calificativos y posesivos, negación e interrogación)	Posee errores en el empleo de las herramientas gramaticales.	El uso de las herramientas gramaticales es adecuado con algunos errores.	Utiliza las herramientas gramaticales correctamente. No presenta errores.
Expresión oral (pronunciación,	La pronunciación es regular. La entonación no es correcta. Posee	Se esfuerza por lograr una pronunciación correcta. La	La pronunciación, la entonación y la fluidez son correctas.

entonación, fluidez)	dificultades para transmitir el diálogo con fluidez.	entonación es adecuada en algunos pasajes. La fluidez es buena.	
Adecuación del trabajo a la consigna impartida.	El trabajo respeta parcialmente la consigna impartida.	El producto final se adecua a la consigna impartida.	El producto final respeta todas las pautas de trabajo impartidas.
Presentación del trabajo en tiempo y forma.	El grupo entregó el trabajo terminado fuera de término.	El grupo logró presentar el trabajo en tiempo y forma.	El grupo respetó los plazos acordados y presentó el trabajo en tiempo y forma.
Recursos utilizados en la elaboración del diálogo (Internet, diccionarios, el manual)	Escasa utilización de recursos.	Utiliza variados recursos para desarrollar el desempeño.	Utiliza variados recursos y los comparte con otros grupos.

En cuanto a **las dificultades** que se presentaron para la realización de la tarea, fueron, en general, de índole técnico, ya que algunos grupos no lograron bajar a un CD la grabación que habían realizado en sus netbooks o en sus teléfonos celulares.

Esto nos demuestra que nuestros alumnos utilizan hábilmente las TICs para el manejo de las redes sociales pero se encuentran con obstáculos al momento de realizar un trabajo de este tipo.

En casos puntuales percibimos la falta de compromiso de alguno de los integrantes de los equipos y en otros casos, no fue respetada la fecha de entrega.

Este desempeño de síntesis nos confirma una vez más que nuestros alumnos responden con mucho entusiasmo respecto del trabajo colaborativo, realizando actividades inéditas y creativas y donde el profesor se transforma en un guía atento a las necesidades y a los progresos del grupo.

Por otra parte, la posibilidad de reunirse fuera del colegio, los motiva y permite fomentar el aspecto social y la interacción entre ellos.

En este trabajo integrador, se destacó la participación de aquellos alumnos que son más introvertidos en clase. El hecho de tratarse de una grabación en dónde nadie los estaba observando, hizo que gran parte de ellos se desinhibiera y lograran un buen rendimiento en la expresión oral.

A modo de **conclusión** de este desempeño de síntesis, podemos decir que la experiencia resultó altamente positiva. El 95% de los trabajos presentados resultaron aprobados. Los alumnos lograron integrar todos los conocimientos adquiridos durante el año aplicándolos en situaciones nuevas y desafiantes, demostrando públicamente cuánto habían aprendido.

La realización de estos Desempeños nos demuestra que los alumnos logran la retroalimentación a partir de las reflexiones de sus propios trabajos, de las reflexiones de sus compañeros, sobre el trabajo de los otros y de las de los docentes mismos.

Conclusión

De todo lo dicho anteriormente se desprende que los alumnos al finalizar segundo año son capaces de:

- comprender consignas, textos breves orales y escritos
- producir enunciados en contextos de la vida cotidiana;

es decir, cumplir con las metas propuestas.

Debemos también insistir en que el gran desafío consiste en buscar desempeños de síntesis que permitan articular los conocimientos para evitar, de este modo, la fragmentación.

Otro gran desafío sería preocuparse no solamente por la articulación vertical sino también por la horizontal interactuando con otros departamentos. Esto implica buscar puntos de encuentro con otras áreas para aunar criterios, compartir metas y elaborar un proyecto común, tarea nada sencilla por cierto pero necesaria para aprender llegando al conocimiento desde distintas perspectivas.

Concluimos con un interrogante inevitable en esta instancia: “¿Podemos afirmar que aprender es un placer?” Definitivamente sí, siempre y cuando nuestros alumnos disfruten de la realización de actividades atractivas que rompan los moldes de lo tradicionalmente previsible. En este sentido la **creatividad** juega un rol decisivo en la elaboración de las propuestas del docente y en el trabajo final del alumno.

Referencias bibliográficas

- Blythe, T. (1999). *La Enseñanza para la Comprensión. Guía para el docente*. Buenos Aires: Editorial Paidós.
- Camilloni, A. W. de; Davini, M. C.; Edelstein, G.; Litwin, E.; Souto, M. y Barco, S. (1998). *Corrientes didácticas contemporáneas. Cuestiones de Educación*. Buenos Aires: Editorial Paidós.
- Camilloni, A. W. de; Celman, S.; Litwin, E.; Palau de Maté, M. C.(1998). *La evaluación de los aprendizajes en el debate didáctico contemporáneo*. Buenos Aires: Editorial Paidós.
- Gardner, H. (1987). *La nueva ciencia de la mente: historia de la revolución cognitiva*. Barcelona: Editorial Paidós.
- Gardner, H. (1991). *La mente no escolarizada: Cómo piensan los niños y cómo deberían enseñar en las escuelas*. Buenos Aires: Editorial Paidós.
- Gardner, H. (2000). *La educación de la mente y el conocimiento de las disciplinas*. Buenos Aires: Editorial Paidós.

- Perkins, D. (1995). *La escuela inteligente: del adiestramiento de la memoria a la educación de la mente*. Barcelona: Editorial Gedisa.
- Pogré, P.; Lombardi, G. (2004). *Escuelas que enseñan a pensar*. Buenos Aires: Papers Editores.
- Stone Wiske, M. (1999). *La enseñanza para la comprensión. Vinculación entre la investigación y la práctica*. Buenos Aires: Editorial Paidós.
- Grupo de Investigación Proyecto Zero. Recuperado de <http://www.pz.harvard.edu>